

RESUME

Le titre de cette recherche est *Modèle d'Evaluation du Français des Affaires Basé sur les Manuels Analysés dans l'Enseignement du FLE*. La problématique de cette recherche est formulée en trois questions : Comment les auteurs réalisent-ils l'évaluation de l'enseignement du français des affaires dans les manuels ? Quelles sont les étapes de la création du modèle d'évaluation du français des affaires ? Quelle est l'efficacité du modèle d'évaluation du français des affaires proposé dans l'enseignement du FLE ?

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive analytique dont le but est de faire une étude analytique de processus d'évaluation dans les manuels du français, de créer un modèle basé sur les manuels analysés, et de mesurer l'efficacité du modèle proposé. Le domaine d'évaluation est le français des affaires qui fait partie du français sur objectifs spécifiques (FOS). Les manuels choisis sont certainement ceux qui correspondent au français des affaires.

A propos de l'existence d'évaluation, les auteurs de trois manuels (*Affaire à Suivre, Affaires. com. le Français du Monde du Travail*) réalisent l'évaluation de l'enseignement du français des affaires dans les manuels en utilisant les types si variés tels que le questionnaire à choix multiples (QCM), l'essai, le classement, la closure, le questionnaire à réponse ouverte courte (QROC), la production guidée, le résumé, et l'analyse. Le test élaboré comprend des domaines commerciaux, économiques, et financiers avec les thèmes : la correspondance professionnelle, le marketing et la publicité, les notions informatiques, l'économie générale, la production, la vie dans l'entreprise, les organisations et les ressources humaines, le financement et l'assurance.

Avant de créer le modèle, nous faisons d'abord plusieurs étapes de la création du modèle qui constitue l'objectif, le public, le niveau, la compétence testée, les sources, les matières, le type, le moment, et la durée. Le modèle que nous proposons est une évaluation sommative qui joue un rôle important dans le processus d'apprentissage.

Le modèle proposé est relativement efficace à utiliser parcequ'il peut évaluer la maîtrise des apprenants auprès le français des affaires basé sur les trois manuels. Le score moyen du test que les apprenants ont obtenu est 52,5/100. Cela nous montre que la compétence des apprenants est moyenne. Le modèle proposé est sous forme de six types de l'évaluation tels que le QCM, l'argumentation, l'analyse, l'essai, le classement, et la production guidée.



ABSTRAK

Tesis ini berjudul *Modèle d'Evaluation du Français des Affaires Basé sur les Manuels Analysés dans l'Enseignement du FLE* (Model Evaluasi *Français des Affaires* dalam Pengajaran Bahasa Prancis sebagai Bahasa Asing dengan Berpedoman kepada Beberapa Bahan Ajar). Permasalahan penelitian dirumuskan dalam tiga pertanyaan yaitu Bagaimana model evaluasi *français des affaires* yang terdapat dalam beberapa bahan ajar ? Bagaimana menyusun model evaluasi ? dan Bagaimana efektifitas model yang diajukan ?

Metode yang digunakan adalah metode analisis deskriptif yang bertujuan untuk menjawab permasalahan yang ada yaitu menganalisis model-model evaluasi yang terdapat dalam bahan ajar secara tuntas, menguraikan langkah-langkah yang diperlukan dalam pembuatan sebuah model evaluasi, dan mengukur efektifitas model yang diajukan. Domain evaluasinya adalah bahasa Prancis dunia usaha yang merupakan bagian dari bahasa Prancis tujuan khusus. Maka bahan ajar yang dipilih adalah yang merujuk kepada bahasa Prancis dunia usaha itu.

Penulis ketiga bahan ajar (*Affaire à Suivre*, *Affaires. com*. dan *le Français du Monde du Travail*) membuat evaluasi yang cukup bervariasi dengan memunculkan berbagai macam tipe seperti pilihan berganda, esai, mencocokkan, melengkapi, jawaban singkat, produksi kalimat terbimbing, resume, dan analisis. Materi yang dievaluasi adalah bidang komersial, ekonomi, dan keuangan dengan tema korespondensi profesional, pemasaran, informatika, ekonomi makro, produksi, budaya perusahaan, sumber daya manusia, keuangan dan asuransi.

Sebelum mengusulkan sebuah model, peneliti menyusun langkah-langkah pembuatan model yang memuat hal-hal berikut : tujuan dari evaluasi yang diusulkan, sasaran yang akan dituju, tingkat evaluasi yang diusulkan, kemampuan yang akan diuji, cakupan materi evaluasi, tipe yang akan digunakan, jadwal pelaksanaan, dan waktu yang dibutuhkan. Evaluasi yang diajukan berbentuk evaluasi sumatif.

Model yang diajukan cukup efektif untuk mengevaluasi kemampuan mahasiswa dalam bidang *français des affaires* yang merujuk kepada tiga bahan ajar diatas. Skor rata-rata perolehan mahasiswa untuk semua soal adalah 52,5. Skor maksimal yang ditetapkan adalah 100. Ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa berada pada level menengah. Model evaluasi yang diajukan berbentuk pilihan berganda, argumentasi, analisis, esai, mencocokkan, dan produksi kalimat terbimbing.



AVANT PROPOS

Alhamdulillah rabbi'l'alam, grâce à l'aide de Dieu, nous pouvons enfin finir ce mémoire. Nous nous rendons compte que ce mémoire n'est pas parfait. Alors, nous accepterons volontairement des critiques et des conseils pour l'améliorer.

A cette occasion, nous voudrions bien adresser nos remerciements à tous ceux qui nous ont donné l'aide, le conseil, le support, et l'attention si bien que nous sommes arrivés à finir ce mémoire.

1. Monsieur Dr. H. Dadang Sunendar, M. Hum., en tant que Chef du Programme de Post Maîtrise du FLE de l'UPI, et à la fois en tant que Directeur I.
2. Monsieur Drs. Soeprpto Rakhmat, M. Hum., en tant que Directeur II.
3. Monsieur Riswanda Setiadi, M.A., Ph.D., et Madame Dra. Iim Siti Karimah, M.Hum., en tant qu'Examineurs.
4. Monsieur Drs. Kamaludin Martawidenda, M.A., M.Hum., et Madame Dra. Tri Indri Hardini, M.Pd., en tant qu'Experts du modèle proposé.
5. Tous les professeurs du Programme de Post-Maîtrise du FLE : Monsieur Prof. Dr. Benny Hoed, Madame Christine Mascarau, M.A., Madame Dr. Yati Aksa, Madame Prof. Dr. E. Astini, Madame Dra. Sri Soeharti Romdam, Sp.1Tj., et Madame Dra. Yuli Mutiarsih, M.Pd., qui nous ont encouragé pendant nos études.
6. Monsieur Prof. Dr. H. Asmawi Zainul, M.Ed., en tant que Directeur du Programme de Post Maîtrise de l'Universitas Pendidikan Indonesia.
7. Nos chers collègues du corps d'enseignants du département de français de l'Universitas Negeri Medan : Monsieur Irwandy, Madame Isda Pramuniati, Madame Mahriyuni, Monsieur Balduin Pakpahan, Monsieur P. Sembiring, Madame Jubliana, Madame Marice, Madae Evi Eviyanti, Madame Elvi Syahrin, Madame Rabiah, Monsieur Andi, Madame Hesti, Madame Nurilam, Monsieur Ghofur, et Monsieur Fauzi.

8. Nos chers parents et ma belle femme dr. Des Suryani qui nous supportent toujours pour notre succès, Ahda Sabila Ghani notre belle fille, et Ahmad Zaki Ghani notre beau fils.
 9. Tous nos meilleurs amis de l'année universitaire 2005-2006 : Tengku Ratna Soraya, Tri Eko Agustiningrum, Tania Intan, Waluya Suhartono, Dewi Nirmala, et Julistya avec qui nous partageons la joie et la tristesse, tous les amis de l'année universitaire 2006-2007 : Sudung Saut Nadeak, Junita Friska, Mariska angraini, Yadi Mulyadi Siti Umayu, Endang Ikhtiarti, Diana Rosita, Safitri, Meumeut, et Paulina. Et nous tenons aussi à remercier à Monsieur Lintang.
 10. Madame Rina comme employée administrative du Programme de Post Maîtrise du FLE de l'UPI.
- Que Allah SWT récompense leurs bienfaits. Amin...

Bandung, septembre 2007

Zulherman

